

研究生英语写译教程

翻 译



沈 阳 出 版 社

研究生英语写译教程

翻 译

江苏工业学院图书馆

主 审：李晓敏

毕凤春

主 编：(按姓氏笔画排序)

李建波

郎锡东

藏 书 音
姚 岚 郭晓红

副主编：(按姓氏笔画排序)

王冰营

刘梅冰

张 丽

李玉萍

彭 敏

编 者：(按姓氏笔画排序)

王洪来

张美华

杨 宇

陈 晗

周剑锋

赵 彤

顾 红

黄立安

沈阳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

研究生英语写译教程. 翻译/李建波等主编. —沈阳:
沈阳出版社, 2006. 9
ISBN 7-5441-3198-X

I. 研… II. 李… III. 英语 - 翻译 - 研究生 - 教材
IV. H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 104933 号

出 版 者: 沈阳出版社

(地址: 沈阳市沈河区南翰林路 10 号 邮编: 110011)

印 刷 者: 沈阳市第二市政建设工程公司印刷厂

开 本: 850mm × 1168mm 1/32

印 张: 14

字 数: 300 千字

出版时间: 2006 年 9 月第 1 版

印刷时间: 2006 年 9 月第 1 次印刷

责任编辑: 张 晶

封面设计: 周福刚

版式设计: 张 晶

责任校对: 何 为

责任监印: 杨 旭

定 价: 36.80 元(全二册)

联系电话: 024 - 62564943

邮购热线: 024 - 62564943

E-mail: sysfax_cn@sina.com

前 言

英语写作与翻译是研究生英语教学中的重要环节，也是英语测试中的重要组成部分。为了提高非英语专业研究生的英语实用能力，本书编者根据最新教学大纲，采用循序渐进的方式，编写了本套教材。本教程选材考虑时代性、科学性、实用性和趣味性相结合，是一本精泛兼顾的英语教材。适用于非英语专业硕士研究生和博士研究生，也适用于非英语专业本科生高年级的英语选修课。

《研究生英语写译教程》的目的在于通过写作课和翻译课来培养和提高学生的语言应用能力。本教材强调实践性和实用性相结合，让学生通过一定的写作训练和翻译实践来掌握写作和翻译的技巧，做到学以致用，以达到教学目的。在教材的内容上，所选编的语言材料有一定的横向联系，围绕相同或类似的主题或题目展开，以便于学生在这些主题范围内掌握更多的相关词汇、表达方法和相应技巧，进而增强驾驭英语的能力。在教学方法上强调实践的重要性，在学习过程中强调以理论学习和实践相结合，充分调动学生主观能动性，让学生在反复实践中不断提高英语写译能力。

在编写过程中，我们充分考虑到对英语学习者的写作策略和翻译技巧的指导。研究生阶段对英语的实用性要求高，在这一阶段很多的学生面临着阅读大量的英文文献和科技论文写作的任务，他们即使能看懂原文大意，通常很难用地道的译语表达原

文。对于写作，他们最需要的是如何用英语正确、得体的表达自己的思想并符合英语表达习惯。

《研究生英语写译教程》分写作、翻译两册，写作共 10 章，采用理论与实践相结合的方式介绍了从句子、段落、篇章到各种应用文体写作的基本知识、要点及技巧。每章包括概述、写作要求，例文评析和练习。翻译包括英译汉和汉译英共 20 章。讲述翻译的一般理论、原则、方法和技巧。主要通过翻译实例来探讨各种翻译技巧的实际运用。各章既有联系又相对独立，学生在使用本教材时，可根据自己的水平和实际需要进行取舍。

在编写过程中，我们参考并引用了近年来国内外出版的同类书刊，在此谨向这些作者致以谢意。同时由于编者水平有限，书中的疏漏在所难免，欢迎同行和读者批评指正。

编者
2006 年 7 月

目 录

第一章	英汉语言概括性对比	1
第二章	词义的选择、引申和褒贬	22
第三章	增词法	41
第四章	词类转换	52
第五章	正反译法	60
第六章	重复法	68
第七章	被动语态的译法	76
第八章	省略法	81
第九章	从句的翻译	86
第十章	英译汉长句翻译的基本方法	98
第十一章	科技英语的特点与翻译	112
第十二章	汉译英基本步骤	123
第十三章	汉译英需注意的几个问题	133
第十四章	词类转换	142
第十五章	词的增减	150
第十六章	语序的调整	156
第十七章	语态的转换	164
第十八章	否定的译法	168
第十九章	物称与人称	172
第二十章	汉译英主干及信息重心的确立	189

第一章 英汉语言概括性对比

英汉互译的一切翻译理论、方法和技巧都建立在英汉两种语言的对比上。因此对于翻译实践来说，对比英汉两种语言的异同，尤其是相异之处，从而掌握它们的特点是十分重要的。通过对比，掌握两种语言的特点，在翻译时就可以自觉地运用这些特点，还可以使我们重视一切难译的地方，认真研究同一思想内容如何用不同语言形式来表达的问题。

从英汉互译的角度来看，两种语言在词汇现象方面有词义、词的搭配能力和词序上的不同；在句法现象方面则有句子结构、句序和句子内容的一些其他表达手段上的各自特点。

第一节 英汉词汇现象的对比

对比英汉词汇现象主要是从英语词的意义、词的搭配能力和词序方面来看它们在汉语中的对应情况，看它们的对应程度如何，并在使用时看它们会发生怎样的变化。

一、词的意义方面

语言是随着社会实践的不断发展而发展变化的，不是静止不变的。词的意思也是不断变化的，有些词的意思变宽泛了（generalization），有的变狭窄了（restriction），有的升格了（elevation），有的则降格了（pejoration）。以 bird 为例，它本来的意思是“鸟”，后来在口语中用来指“人、姑娘”等，再后来指“飞机、火箭、航天器、卫星”等；在考察英汉词语对应情

况时，要明确，这种对应与不对应是随社会的发展、时间的变迁而变化的。老词添新义代表着语言发展的趋势，诸如 in, cool 等。因此，研究英汉语言对比，首先应重视研究英语词的内涵意义及与汉语的对应关系。英语词义在汉语中的对应程度，大致可以归纳为以下四种情况：

(一) 英义与汉义完全对应。这主要是那些有通用译名的专有名词、术语等。

the Pacific Ocean	太平洋
Asia	亚洲 (亚细亚)
helicopter	直升飞机
nuclear weapons	核武器
Marxism	马克思主义
Aspirin	阿斯匹林
laser	激光
leukemia	白血病

(二) 英义与汉义部分对应。

marriage	嫁、娶
gun	枪、炮
sister	姐、妹
morning	早晨、上午

(三) 英义与汉义缺乏对应。

overkill	核武器的过度杀伤力；过度的宣传行为。
plumber	五角大楼文件泄密事件后白宫设立的专门特工机构。原义为“管子工”，用以指特工，是借用其防漏、堵漏的功能。现指美国调查政府雇员泄密事件的特工。
mascon	(月球表层下高密度的) 物质聚积 (mass + concentration)

beddo (一种多功能的) 床

在英汉两个语种的词汇中, 都存在着没有对应关系的情况。一种是具体的人或事, 没有对应词。例如, “老师”。“老师”不同于“教师”。“教师”有对应词——teacher, 但是, “老师”作为一种礼貌的称谓 (title of courtesy), 在英语中, 是没有对应词的。除非对教授, 在姓名前冠以 Professor, 一般都以 Mr. 或 Ms. 相称, 或当面尊称 Sir, Ma'am. 在美国, 对老师直呼其名 (on the first name basis) 也很普通, 但不能称 teacher。

另一种是某些抽象的概念, 没有对应关系。如: 巴拿马前独裁者诺列加 (Manuel Noriega) 于 1990 年 1 月 3 日被捕, 翌日押解到美国, 关在佛罗里达州迈阿密市的监狱里; 这位过去权倾一时、气焰嚣张的将军, 现在作为毒枭, 财产冻结, 幽禁囚室, 昔日威风, 扫地以尽, 正等待着美国联邦法院对他的审讯。《新闻周刊》有如下报道:

Former Panamanian dictator suspected of drug-running and brought to the bar of justice after the United States invaded his country, Manuel Noriega is now left to languish in a Miami jail. (Newsweek, Nov. 26, 1990)

这句话意思很简单, 问题是 languish 一词。普通的翻译, 就是“受苦”——诺列加现在关在迈阿密的监狱里受苦。但是, “受苦”一词, 是否反映 languish 的对应概念呢? 否。

另一例, 说的是撒切尔夫人辞职前, 大臣赫塞尔廷的宦海沉浮, 也用了 languish 一词:

Former Defense Minister and Tory conference crowd pleaser Michael Heseltine bolted from the cabinet in 1985 after an unusual public disagreement with the Prime Minister. The ambitious and highly popular M. P. has languished on the backbenches ever since. Thatcher will do her level best to keep him there. (George Yalowitz)

前国防大臣，也是保守党代表大会上的风头人物，赫塞尔廷于1985年因公然与首相政见相左而退出内阁。自此以后，这位雄心勃勃、颇得人望的国会议员，就只好屈居在国会普通议员席位上了。撒切尔夫人会竭尽所能让他留在那个位置上的。

“屈居”一译，是否完全反映了 *languish* 的对应概念呢？否。如果查阅词典，就会发现，*languish* 这个词，同时包括以下的内涵：

1. *suffer under unfavorable conditions and become weak or weary* (处于不利境地而萎靡不振，虚弱无力)；

2. *lose vigor and vitality; become dull and dispirited* (丧失活力和气势，心情阴暗，垂头丧气)；

3. *pine with desire or longing* (为欲望不能满足而憔悴苦恼，渴念失去了的东西)；

4. *assume an expression of grief or emotion, appealing for sympathy* (为博得同情而故作感伤的姿态)。

以上四种心理特征都可能基本符合诺列加和赫塞尔廷这样的失势人物。在汉语中，很难找到一个单词，可以和上述特定情景中的 *languish* 对应，兼容如此丰富的内涵。这一类言简意赅的对应词，在另一种语言中，是难免阙如的。

(四) 一个英语词对应若干个汉语词。要根据上下文判断出具体含义，用合适的汉语词对应。如：

* *soft drink* 饮料, *soft ware* 软件, *soft light* 柔和的光, *soft music* 轻音乐, *soft fire* 文火, *soft voice* 轻声低语, *soft heart* 好心肠, *softball* 垒球, *soft money* 纸币；

* *He is so strong.*

他很壮。

* *The wine is rather strong.*

这酒劲还挺大。

* The rope is strong enough.

绳子够结实的。

* The proposal only met strong objections.

提议遭到强烈反对。

二、词的搭配能力方面

* cut rice 割稻, cut cake 切蛋糕, cut finger nails 剪指甲,
cut hair 理发 cut budget 缩减开支

* wear clothes 穿衣, wear a hat 戴帽, wear glasses 戴眼镜,
wear his hair short 留短发……

* But his attack was always repulsed by a kick or a blow from a stick.

但他每冲一次, 不是让人一脚踢了回去, 就是让人一棍子打了回去。

* Do you want some beer and some fruits? 你想喝点儿啤酒、吃点儿水果吗?

同样, 一个汉字也可对应若干个英语单词, 如“打”: 打电话、打字、打球、打仗、打枪、打人、打水、打鱼、打毛衣……
…分别对应 call/make a call, type, play, fight, shoot, beat/hit, fetch, catch, knit. . .

三、词序方面

英语、汉语句子中的主要句子成分主语、谓语、宾语或表语的词序基本一致。如:

* We study English.

我们学习英语。

* Many tourists come from Europe.

许多旅游者来自欧洲。

* I am a teacher.

我是（一名）教师。

定语和状语的位置有同有异，变化较多，所以比较英汉词序，主要是比较定语和状语位置的异同。

（一）定语的位置

1. 单词作定语

英语中单词作定语时，通常放在它所修饰的名词前面，汉语中定语的位置大致相同。有时英语中有后置的，但汉语中一般都前置：

a beautiful garden	漂亮的花园
a Nobel Prize winner	诺贝尔奖获得者
traditional Chinese medicine	中国传统医学（中医）
something important	重要的事情

如果英文中名词前定语过多，译成汉语时则不宜全部前置，因为在汉语中，尤其在汉语口语中不习惯在名词前用过多的定语。如：

* a little, yellow, ragged, unshaven beggar 一个要饭的，身材短小，面黄肌瘦，衣衫褴褛，蓬头垢面

2. 短语作定语

英语中修饰名词的短语一般放在名词之后，汉语中则前置，但有时也可能后置，视汉语习惯而定。

* a candidate with little chance of success 一个当选希望极微的候选人

* a person of wealth and power 一个有权有势的人

（二）状语的位置

1. 单词作状语

（1）英语中单词作状语修饰形容词或其他状语时，常放在被修饰词的前面，与汉语同。

* He is very strong.

他**很**强壮。

* It's really difficult to learn a foreign language.

学习一门外语**真的**很难。

(2) 英语中单词状语修饰动词时，一般放在动词之后，而在汉语中则常在动词之前。

* Modern science and technology develops very rapidly.

现代科技**迅速**发展。

(3) 英语中表示程度的状语修饰状语时可前置可后置，而汉语中一般前置。

* She runs very fast.

她跑得**很快**。

* She is running fast enough.

她跑得**够快**的了。

2. 短语作状语

(1) 英语中短语状语修饰动词时可前可后；汉语中多在前，也可在后，视习惯而定。

* With a book in his hand, he took a walk in the yard.

他在院子里散步，**手里拿着一本书**。

* He fled quickly to avoid being arrested.

为防被抓，他仓皇逃窜。

* A car sped fast, drenching me in spray.

一辆车疾驰而过，**溅了我一身水**。

(2) 英语中地点状语一般在时间状语之前，汉语中往往相反。

* He was born in Jining on May 30, 1984.

他**1984年5月30日**生于**济宁**。/他是**1984年5月30日**在**济宁**出生的。

(3) 英语中时间状语的排列一般是从小到大, 汉语相反。

* At 5 minutes past 2 P. M. on the 30th of May, 1984, a baby boy was born into the family.

1984年5月30日下午2点5分, 一个男婴在这个家中出生了。

(4) 英语中地点状语的排列一般是从小到大, 汉语相反。

* He has been teaching in a village school, Jiexiang County, Shandong Province, China.

他一直在中国山东省嘉祥县的一所乡村学校里教书。

(三) 英、汉并列结构的词序对比

1. 英汉词序相同

come and go 来往	right and wrong 对错
black and white 黑白	men and women 男女
far and near 远近	life and death 生死
big and small 大小	left and right 左右
water and soil 水土	sink and swim 沉浮
husband and wife 夫妻	profit and loss 盈亏
positive and negative 正负	spring and autumn 春秋
up and down 上下	words and actions 言行
good and bad 好歹	this and that 这个那个
inside and outside 里里外外	question and answer 问答

2. 英汉词序不同

male and female 雌雄	flesh and blood 血肉
rain or shine 晴雨	hard and soft 软硬
come in and go out 出入	sooner or later 迟早
friend and enemy 敌我	north and south 南北
rich and poor 贫富	bride and bridegroom 新郎新娘
not knowing whether to laugh or to cry 哭笑不得	

3. 英汉词序可前可后

day and night/night and day 日日夜夜/夜以继日

young and old /old and young 老老少少/大大小小

on and off/off and on 断断续续

4. 某些汉语并列结构的意思在英语中要视上下文而定

街上人来人往。There are many people coming and going
on the street.

* 我跟他从没有任何来往。I've never had any dealings
with him.

国家不分大小，应一律平等。All country, big or small,
should be equal.

* 这双鞋我穿大小正合适。This pair of shoes is just my
size.

5. 有些汉语并列结构英译时要译成名词，不可逐字翻译

* 你知道这河的深浅吗？

Do you know the depth of the river? (not: deep and shallow)

* 高速公路上车行的快慢是有限制的。

On the highway the speed of the vehicles is strictly regulated.

(not: fast and/or slow)

第二节 英汉句法现象对比

英汉句法现象对比主要涉及句子结构、句序和句子内容的一些其他表达手段三方面。

一、句子结构的对比

在翻译中，英汉语句子结构可以不转换，有时必须转换。这种转换，对于我们正确处理形式与内容的关系，是十分重要的。

英汉语句结构转换大致有 5 种情况：

(一) 英语简单句转换成汉语复合句。

* The Boeing 767 took off with 347 passengers on board.

这架波音 767 飞机起飞了，机上载有 347 名乘客。(英语简单句——汉语联合复句的并列句。)

* His superior grades at high school enabled him to study in Beijing University.

由于在中学成绩优异，他得以进北大学习。(英语简单句——汉语偏正复句的因果句。)

(二) 英语复合句转换成汉语简单句。

* It was well past midnight, and 24 U. S. planes flew high in the sky.

午夜已过，24 架美机高飞在空中。(英语并列复合句——汉语简单句。)

* He doesn't know what life means to him.

他不明白人生的意义。(英语宾语从句——汉语简单句。)

* The question is whether he will be able to come.

问题是他能否来这里。(英语表语从句——汉语简单句。)

* The tall man who is talking with her is her elder brother.

正在跟她说话的高个男子是她哥哥。(英语定语从句——汉语简单句)

(三) 英语复合句转换成汉语其他句子结构。

1. 英语主从复合句转换成汉语联合复句。

* Hardly had I got aboard when the train started.

我刚上火车，车就开了。

* The boy sat on a stone to take a pebble out of his shoe when he saw a snake crawling toward him.

小男孩坐石头上正打算从鞋里取出小石子，这时看到一条

蛇爬了过来。

2. 英语并列复合句转换成汉语偏正复句。

* It was a difficult task, but we managed to accomplish it.

任务虽然艰巨，可是我们还是设法完成了。

* Grasp all, lose all.

如果样样抓，一样也抓不到。

3. 英语倒装句转换成汉语正装句。

* Here comes the bus No. 9.

九路公交车来了。

* Under no circumstances will China be the first to use nuclear weapons.

在任何情况下，中国绝不首先使用核武器。

4. 英语被动结构转换成汉语主动结构；英语主动结构转换成汉语被动结构。

* I was shocked to learn the terrible news.

听到那可怕的消息，我十分震惊。

* They told her that she would have to be hospitalized.

她被告知她将不得不住院治疗。

二、句序

句序是指复合句中主句和从句的顺序。英汉复合句中主从句之间的时间顺序和逻辑顺序不尽相同，因此它们的先后位置也不一样。对比英汉句序实际上是对比英汉语复合句中按时间和逻辑关系叙述的顺序。

(一) 时间顺序

1. 英语复合句中，表示时间的从句可以在主句之前，也可以在主句之后，叙述顺序较灵活；汉语中通常按事情发生的先后顺序叙述。